

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к. ф. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«22» июня 2023 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Письменный перевод как вид профессиональной деятельности»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Теоретическая и прикладная лингвистика
Форма обучения	заочная

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

доц., к. техн. наук

(должность, уч. степень, звание)



30.05.2023

(подпись, дата)

Д. И. Троицкий

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«30» мая 2023 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.

(уч. степень, звание)



30.05.2023 г.

(подпись, дата)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.03.02(02)

доц., к. ф. н.

(должность, уч. степень, звание)



30.05.2023 г.

(подпись, дата)

Е. Ю. Дубинина

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

доц., к. п. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)



30.05.2023 г.

(подпись, дата)

И. М. Евдокимов

(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Письменный перевод как вид профессиональной деятельности» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Теоретическая и прикладная лингвистика». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»

ОПК-1 «Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях»

ОПК-3 «Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения»

ОПК-5 «Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач»

ОПК-6 «Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности»

ПК-4 «Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с освоением разнородных текстовых жанров в письменном переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский, с особенностями трудоустройства и работы в компании, помогает овладеть спецификой перевода инструкций, официально-деловой документации, коммерческой корреспонденции.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине русский/английский

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса — сформировать у студентов устойчивые практические умения и навыки письменного перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный, достаточные для практической работы и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчиков, что предполагает

1) отработку наиболее универсальных приемов переводческой техники с использованием материалов, имеющих прямые структурные соответствия в английском и русском языках;

2) развитие навыков абзацно-фразового перевода и работы с шаблонами;

3) развитие навыков оформления письменного перевода, тренировки внимания и памяти;

4) овладение знанием принципов и закономерностей процесса письменного перевода.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.У.1 уметь проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения УК-2.В.1 владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом действующих правовых норм УК-2.В.2 владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом имеющихся условий, ресурсов и ограничений
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.3.1 знать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии ОПК-1.У.1 уметь интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1.В.1 владеть навыками применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; навыками соблюдения основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи
Общепрофессиональные	ОПК-3 Способен	ОПК-3.3.1 знать лексико-

компетенции	порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания ОПК-3.У.1 уметь адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Уметь достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными контекстами и условиями ОПК-3.В.1 владеть навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.3.1 знать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" ОПК-5.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы ОПК-5.В.1 владеть навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-6 Способен понимать принципы	ОПК-6.У.1 уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ

	работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	информации из различных источников и баз данных для решения задач профессиональной деятельности ОПК-6.В.1 владеть базовыми представлениями о работе локальных сетей и сети интернет; навыками практического использования информационных систем и баз данных, оптимизации их работы для решения задач в области профессиональной для решения задач профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ПК-4.В.1 владеть навыками анализа основных дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык первый английский,
- Теория перевода,
- Автоматизированный перевод

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Корпусная лингвистика.
- Производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№9
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	3/ 108	3/ 108

Из них часов практической подготовки	1	1
Аудиторные занятия, всего час.	8	8
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	8	8
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)	9	9
Самостоятельная работа, всего (час)	91	91
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Экз.	Экз.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.
Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 9					
Раздел 1. Введение в технический перевод. Тема 1.2 Понятие инженерно-грамотного перевода. Неприменимость словарей. Тема 1.2. Допустимость внесения правок переводчиком. Ответственность и этика технического переводчика. Тема 1.3 Стилистика технических текстов. Правильные формулировки по ГОСТ.		3			33
Раздел 2. Особенности перевода технической документации. Тема 2.1 Нетекстоцентричность специализированного перевода Тема 2.2 Приоритеты при специализированном переводе. Тема 2.3 Ответственность технического переводчика. Тема 2. 4 Красная лампочка переводчика. Тема 2.5 САТ-инструментарий.		3			33
Раздел 3. Особенности официально-делового стиля. Договоры Тема 3.1 Виды договоров, структура договора, типовой договор Тема 3.2 Архаизмы в официально-деловом стиле, клише Тема 3.3 Особенности использования грамматических форм и синтаксических конструкций Тема 3.4 Специальная лексика Тема 3.5 Реалии, цифровые данные		2			25
Итого в семестре:		8			91
Итого		8			91

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 9					
1	Введение в технический перевод. Понятие инженерно-грамотного перевода	Обсуждение. Перевод текста.	0,5	0,5	1
2	Допустимость внесения правок переводчиком. Ответственность и этика технического переводчика.	Обсуждение. Перевод текста.	1	1	1
3	Стилистика технических текстов. Правильные формулировки по ГОСТ.	Обсуждение. Перевод текста.	0,5	0,5	1
4	Особенности перевода технической документации. Нетекстоцентричность специализированного перевода	Обсуждение. Перевод текста.	1	1	2
5	Приоритеты при специализированном переводе.	Обсуждение. Перевод текста.	1	1	2
6	Ответственность технического переводчика.	Обсуждение. Перевод текста.	1	1	2
7	Красная лампочка переводчика.	Обсуждение. Перевод текста.	1	1	2
8	САТ-инструментарий.	Обсуждение. Перевод текста.	0,5	0,5	2
9	Виды договоров, структура договора, типовой договор	Обсуждение. Перевод текста.	0,5	0,5	3

10	Архаизмы в официально-деловом стиле, клише	Обсуждение. Перевод текста.	0,5	0,5	3
11	Особенности использования грамматических форм и синтаксических конструкций	Обсуждение. Перевод текста.	0,5	0,5	3
12	Специальная лексика. Реалии, цифровые данные	Обсуждение. Перевод текста.	0,5	0,5	3
Всего			8		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 9, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	30	30
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	5	5
Домашнее задание (ДЗ)	30	30
Контрольные работы заочников (КРЗ)	20	20
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	6	6
Всего:	91	91

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8А/Г 87-905870-ED	Громова, И. И. Основы коммерческого перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / И. И. Громова ; С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Электрон. текстовые дан. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2014. - 60 р. -	ФО(10), ГС(260)
811.111(075) К 84 8А	Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие/ В. Н. Крупнов. - М.: Высш. шк., 2006. - 279 с.	ФО(2), ГС(96), ГСЧЗ(2)
URL: https://znanium.com/catalog/product/462894	Письменный перевод специальных текстов учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Бацеико, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст: электронный. - -	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/310124	Бойко, Л. Б. Приемы и методы обучения письменному переводу в вузе: учебное пособие / Л. Б. Бойко. — Калининград: БФУ им.	

	И.Канта, 2022. — 111 с. — ISBN 978-5-9971-0691-1. — Текст: электронный //	
https://www.iso.org/standard/62970.html	ISO 18587:2017 <u>Translation services --</u> <u>Post-editing of machine</u> <u>translation output --</u> <u>Requirements</u>	
https://www.statmt.org/wmt07/pdf/WMT07.pdf	MAJA POPOVIC, HERMANN NEY <u>Word Error Rates:</u> <u>Decomposition over POS</u> <u>Classes and Applications</u> <u>for Error Analysis</u>	
https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2018_7-2_22.pdf	Ачкасов А. В., Казакова Т. А. Инструменты лингвистической экспертизы перевода/ Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018 №7(85), Ч. 2. С. 325-328	
https://pemt.ru/wp-content/uploads/2021/09/new_programs-2.pdf	Павел Дунаев. Новые программы. Старые проблемы.	
https://www.nytimes.com/2023/03/08/opinion/noam-chomsky-chatgpt-ai.html	Noam Chomsky: The False Promise of ChatGPT	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
https://pemt.ru/pemt/p-articles/#tip-oshibok https://pemt.ru/pemt/p-articles/#tip-oshibok	Литература по МП, постредактированию, типологии ошибок МП. Статьи по всем темам курса.
http://www.nspu.net/fileadmin/library/books/2/web/xrest/article/leksikografiya/luk_art01.htm	Лукиянова Н. А. Типология современных русских словарей
URL: http://http://www.nir.ru/socio/scipubl/sj1-2-00kuper.htmlxyz.org.ua	Купер И. Р. Гипертекст как способ коммуникации. – 2000
URL: http://xyz.org.ua .	Дацюк С.Г. Совершенный гипертекст.
http://sable.ox.ac.uk/ota/	Oxford Text Archive

http://titania.cobuild.collins.co.uk/boe_info.html/	Bank of English
http://www.rvb.ru	Русская виртуальная библиотека
http://www.ruscorpora.ru/	Национальный корпус русского языка
http://www.lib.com.ua/	Библиотека художественной литературы
http://info.ox.ac.uk/bnk	Британский национальный корпус
http://www.computerra.ru/offline/	2004/555/35627/wikipedia.org Как стать Вольтером, или самая свободная энциклопедия
http://www.philol.msu.ru/~lex/korpus.html	Компьютерный корпус газетных текстов русского языка конца XX-го века
http://www.nlr.ru/res/inv/ic_www/about_guide.php	Информационные ресурсы в сети Интернет: путеводитель.
http://www.nilc.icmc.usp.br/nilc/projects/unl.htm	Universal Networking Language
https://lexicography.online/	Онлайн - словари русского языка
http://www.onelook.com/	Справочные системы, словари и энциклопедии
http://www.cogsci.princeton.edu/	Лексическая справочная система
http://officewriting.com/	Деловая переписка, письма
http://writing.colostate.edu/	Деловая переписка, письма
http://www.englishexercises.org/	Образовательный сайт
http://poligloty.net/perevod/	Переводческий сайт
http://translations.web-3.ru/	Переводческий сайт

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2	Операционная система: Microsoft® Windows® Vista Business Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/

2	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, 34–10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе предпереводческого и переводческого анализа, с послепереводческим саморедактированием:	УК-2.У.1
2	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе предпереводческого и переводческого анализа, с послепереводческим саморедактированием:	УК-2.В.1
3	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе предпереводческого и переводческого анализа, с послепереводческим саморедактированием:	УК-2.В.2
4	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе предпереводческого и переводческого анализа, с послепереводческим саморедактированием:	ОПК-1.3.1

5	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе предпереводческого и переводческого анализа, с послепереводческим саморедактированием:	ОПК-1.У.1
6	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе предпереводческого и переводческого анализа, с послепереводческим саморедактированием:	ОПК-1.В.1
7	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе предпереводческого и переводческого анализа, с послепереводческим саморедактированием:	ОПК-3.3.1
8	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе предпереводческого и переводческого анализа, с послепереводческим саморедактированием:	ОПК-3.У.1
9	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе предпереводческого и переводческого анализа, с послепереводческим саморедактированием:	ОПК-3.В.1
10	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе предпереводческого и переводческого анализа, с послепереводческим саморедактированием:	ОПК-5.3.1
11	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе предпереводческого и переводческого анализа, с послепереводческим саморедактированием:	ОПК-5.У.1
12	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе предпереводческого и переводческого анализа, с послепереводческим саморедактированием:	ОПК-5.В.1
13	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе предпереводческого и переводческого анализа, с послепереводческим саморедактированием:	ОПК-6.У.1
14	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе предпереводческого и переводческого анализа, с послепереводческим саморедактированием:	ОПК-6.В.1
15	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе предпереводческого и переводческого анализа, с послепереводческим саморедактированием:	ПК-4.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код
-------	--	-----

				индикатора
1	Найдите ошибки, допущенные в тексте оригинала. Проанализируйте их, сформулируйте отредактированный вариант и переведите с русского языка на английский. Аргументируйте свое решение			УК-2 ОПК-2 ОПК-3 ОПК-5 ОПК-6 ПК-4
Глупость на перевод :-)	В чем ошибка?	Перевод Ru-Ru	Перевод Ru-En	
Микрофотография эритроцита кролика, подвергнутого осмотическому шоку.	Нарушение логики: эритроцит был подвергнут осмотическому шоку, а не кролик	Микрофотография - Эритроцит кролика, подвергнутый осмотическому шоку.	Micrograph of a rabbit erythrocyte subjected to osmotic stress.	
Роль конкуренции самцов в научной среде давно не вызывает сомнений.	Логическая ошибка: из предложения понимаем, что самцы конкурируют в научный сидела.	В научной среде давно не вызывает сомнений роль конкуренции самцов.	In the scientific community, the role of male competition has long been beyond doubt.	
Ставится очень трудная задача анализа множества способов взаимодействия пептидов.	Чрезмерное употребление существительных.	Ставится трудная задача — проанализировать множества способов того, как взаимодействуют пептиды.	Analyzing the many ways peptides interact is challenging.	
Шум вокруг романа В. Сорокина такой, что писатель, пожалуй, автоматически попадает в мировую сокровищницу русской литературы	Не писатель, а роман писателя попадает в мировую сокровищницу. Также нарушена логика в словосочетании "мировая сокровищница русской литературы" - правильно "мировая сокровищница литературы" либо "сокровищница русской литературы"	Успех романа В. Сорокина такой, что произведение, пожалуй, автоматически попадает в мировую сокровищницу литературы	The hype about the new V. Sorokin's novel is so high that it may become a treasure of the world literature.	
Сложный и оригинальный внутренний облик Катерины нашел свое отражение в ее языке, яркой из всех действующих лиц «Грозы».	Неправильное употребление причастного оборота	Сложный и оригинальный внутренний облик Катерины нашел свое отражение в ее языке, самом ярком из (среди) всех действующих лиц "Грозы". или Сложный и оригинальный внутренний облик Катерины, самый яркий из всех	The complex and original image of Katerina, the brightest of all the characters in The Thunderstorm, is reflected in her speech.	

		действующих лиц "Грозы", нашел свое отражение в ее языке.	
В лесу стояла тишина. Пела тоненьким голосом лирическую песню, перелетая с дерева на дерево, иволга. Далеко куковала невидимая кукушка.	Логическая ошибка. Одновременно не может быть тишина и петь иволга и кукушка	В лесу пела тоненьким голосом лирическую песню, перелетая с дерева на дерево, иволга. Далеко чуть слышно куковала кукушка.	An oriole sang a lyrical song in a thin voice flying from tree to tree. A cuckoo called gently far away.
Мусоропроводы, которые засорились жителями.	Логическая ошибка	Жители засорили мусоропроводы. или Мусоропроводы, которые засорили жители.	The Residents (tenants) blocked the garbage chutes.
Синтаксис энциклопедических статей отличается от других научных статей.	Логическая ошибка: из предложения понимаем, что синтаксис отличается от статей.	Синтаксис энциклопедических статей отличается от синтаксиса других научных текстов.	The syntax of encyclopedia entries differs from that of other research articles.
Наши знания о богатствах недр земли являются только незначительной частью скрытых, еще больших богатств.	Логическая ошибка: из предложения понимаем, что наши знания — это только часть богатств.	Человечеству известна лишь малая часть богатств недр земли, еще большая — скрыта от нас.	We know about just a fraction of the mineral resources while a greater part is still hidden.
Популярное женское имя в Москве Настя. На каждую тысячу новорожденных девочек появляется в среднем 100 Анастасий. Это имя стабильно держит первенство уже пять лет подряд. Не менее популярны Анна, Мария и Екатерина	Логическая ошибка. Если имя "Настя" держит первенство, то другие имена не могут быть "не менее популярными", поскольку они не могут тоже быть на 1 месте.	Популярное женское имя в Москве - Настя. На каждую тысячу новорожденных девочек появляется в среднем 100 Анастасий. Это имя стабильно держит первенство уже пять лет подряд. Следующие по распространенности имена: Анна, Мария и Екатерина.	A popular name for girls in Moscow is Nastya. There are 100 Anastasiyas per 1,000 of newborn girls. This name has steadily held the lead for five years in a row. The next most common names are Anna, Maria, and Ekaterina.
Плохо, когда во всех кинотеатрах города демонстрируется одно и то же название фильма.	на самом деле показывают фильм, а не его название	Плохо, когда во всех кинотеатрах показывают один и тот же фильм	It's bad enough that the same film is on in all the cinemas
Приближение дня премьеры коллектив театра ждет с особым волнением	приближение не "дня премьеры", а "приближение премьеры"	Коллектив театра с особым волнением ждет дня премьеры.	The troupe is very excited about the upcoming opening night.

Скорость размножения вредителей зависит от того, насколько упорно и планомерно проводится с ними борьба.	Создается впечатление, будто скорость размножения вредителей растет по мере увеличения упорства борьбы с ними.	Упорная и планомерная борьба с вредителями поможет снизить скорость их размножения.	Persistent and systematic pest control will help reduce the reproduction rate.
Фирма гарантирует уменьшение веса на сто процентов.	как будто уменьшится вес на 100%, а не гарантия 100%	Фирма сто процентно гарантирует уменьшение веса	Weight loss guaranteed!
Страшна не старость, а дряхлость, поэтому лучше умереть молодым и здоровым. Так думает большинство.	Логическая ошибка: дряхлость противопоставляется здоровью, когда противоположность здоровья - это болезнь	Страшна не старость, а болезнь, поэтому лучше умереть молодым и здоровым. Так думает большинство.	One fears not aging but being sick and fragile, and many would prefer to die young and healthy.
Всем особенно понравится дуэт баянистов Манюгина, Кузьмина, Торопова.	дуэт вместо трио	Всем особенно понравится трио баянистов Манюгина, Кузьмина и Торопова	You will certainly enjoy the trio of accordionists: Maniugin, Kuzmin, and Toropov
Человечество сможет избежать ядерной войны. Но защита природы, помощь малоразвитым государствам все же необходима.	Логическая ошибка: создается впечатление, будто защита природы и помощь малоразвитым государствам необходимы только в случае начала ядерной войны. Более того, эти 2 идеи никак не связаны между собой.	Человечество сможет избежать ядерной войны. Сейчас главы государств должны сфокусироваться на других проблемах: на защите природы и помощи малоразвитым государствам.	Nuclear war can be avoided. Meanwhile, we should focus on other matters, such as saving the environment and helping the developing countries.
Упадок наблюдался и в развитии спорта.	упадок и развитие - не совместимые слова. нарушение закона логики	Темпы роста спортивной отрасли замедлились	The sports popularity has declined
Много разных битв произошло на земле, и все они доказывают, что можно договориться по любым вопросам.	Логическая ошибка	Много разных битв произошло на земле, и все они доказывают, что не по всем вопросам можно договориться.	The humanity has been through numerous battles, and it proves that some issues just can not be settled peacefully.
№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора	
2	Основные рабочие процессы. Есть ли лишние элементы:	УК-2 ОПК-2	

	<ol style="list-style-type: none"> 1) Расчет объема и стоимости заказа с учетом повторов 2) Подготовка проекта 3) Управление глоссариями 4) Собственно перевод 5) Редактирование 6) Проверка качества (QA) 7) Управление ТМ 	<p>ОПК-3 ОПК-5 ОПК-6</p>
3	<p>Описать, как работает САТ? Ответ:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Из исходного файла извлекается текст и заносится в двуязычный файл 2. Переводчик выполняет перевод двуязычного файла. Каждый переведенный сегмент заносится не только в этот файл, но и в ТМ 3. Каждый сегмент исходника ищется в ТМ. Если найдено что-то похожее, то текст сразу подставляется в перевод, и переводчику не придется его писать заново, а достаточно только немного подправить 4. Готовый перевод после проверки преобразуется из двуязычного файла обратно в формат исходника. При этом все переведенное запоминается в ТМ на будущее 	<p>ОПК-5 ОПК-6</p>
4	<p>Чем помогают САТ переводчику? Ответ:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) «Кошка» запоминает все, что вы переводите, и, когда попадаете что-то похожее, тут же подсказывает, как вы это ранее переводили 2) Никаких проблем с форматированием: «кошка» сама вытаскивает текст из файлов самых разных форматов (Word, Excel, PowerPoint...) и затем запикивает перевод обратно 3) Ведение глоссария 4) Масса функций повышения производительности труда (AutoSuggest, RegEx, пакетные операции...) 5) Надежность: перевод сохраняется дважды 6) Только при работе в «кошке» можно использовать QA tools для 	<p>УК-2 ОПК-6</p>

	контроля качества перевода	
5	<p>Перечислите основные рекомендации по стилю научной статьи.</p> <p>Ответ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Конкретность “urban environments are bad for human health” • Осторожно используйте термины, имеющие «бытовые значения» (fitness, stress...) • Избегайте страдательного залога It has been observed □ We observed.... • По возможности заменяйте «to be» на другие глаголы A high-fiber diet is healthy □ A high-fiber diet improves a variety of health indicators • При первом использовании аббревиатуры давайте ее расшифровку • О том, что сделал автор – в прошедшем времени. О фактах – в настоящем We sought to determine if mating behavior in <i>Xiphophorus helleri</i> is related to male tail length <p>Не используйте superlatives: huge, incredible, wonderful, exciting...</p>	ОПК-1 ОПК-3

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
1-4	Полный письменный перевод текста, выполненный на основе предпереводческого и переводческого анализа, с послепереводческим саморедактированием:

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Задачи: 1) подготовка преподавателем методического сопровождения занятия; 2) подготовка кафедрой материального обеспечения занятий; 3) планирование и организация самостоятельной работы студентов; 4) стимулирование инициативы студентов за счет индивидуализации обучения. Содержание практических занятий соответствует требованиям РПД. Главным содержанием практического занятия является практическая работа каждого студента. Проработка каждой темы включает 3 этапа: Вводный: Ознакомительное чтение текста на английском языке, в котором излагается проблематика рассматриваемой темы. Выделение в тексте терминов и терминологических словосочетаний, подлежащих включению в индивидуальную электронную базу студентов с целью ее дальнейшего использования в САТ-программах. Основной: Перевод наиболее информативных элементов текста в соответствии с предложенными вопросами, комментарии лингвистического и переводческого характера. Комментарии лингвистического характера даются на английском языке, переводческого – на русском.

Виды упражнений, рекомендованных к выполнению: 1. Изучите следующие англоязычные тексты и определите их типологические характеристики 2. Изучите следующие русскоязычные тексты, определите их типологические характеристики и сопоставьте их с англоязычными текстами. 3. Выполните полный письменный перевод текста объемом 2000 печатных знаков

Заключительный: С целью закрепления изученного материала выполняются следующие виды заданий: 1) Полный письменный перевод научного, технического, текста, выполненный на основе всестороннего переводческого анализа и послепереводческого саморедактирования и редактирования. 2) Сопоставление английских и русских текстов, объяснение отличительных особенностей. 3) Перевод дополнительных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский. 4) На 16-ом занятии студенты выполняют полный письменный перевод предложенного текста. 5) На 17-ом занятии преподаватель комментирует перевод и проводит устную часть зачета.

Требования к практическим занятиям: актуальность, научность, связь с другими видами учебных занятий по дисциплине и связь с другими дисциплинами. Материал, выносимый на практические занятия должен:

- быть максимально приближен к реальной профессиональной деятельности выпускника;
- опираться на знания и умения уже сформированные у студентов на предшествующих занятиях по данной или обеспечивающей дисциплине, поддерживать связь теоретического и практического обучения;
- стимулировать интерес к изучению дисциплины;
- опираться на организованную самостоятельную работу студентов.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

Содержание самостоятельной работы:

- Изучающее чтение англоязычных текстов и определение их типологических характеристик.
- Изучающее чтение русскоязычных текстов, определение их типологических характеристик и сравнение их с англоязычными текстами
- Чтение, перевод текстов, выполнение лексических упражнений.
- Практика перевода документов физических и юридических лиц.
- Практика заполнения коммерческих документов по образцам.
- Письменный перевод итоговых упражнений по пройденным темам.
- Выполнение домашних заданий с опорой на Интернет

Самостоятельная работа требует совершенствования следующих умений и навыков:

- Чтение с различными целями (со словарем/ без словаря), перевод, лексикограмматический, предпереводческий, переводческий анализ, саморедактирование и редактирование;
- Работа со словарями, в том числе со словарями онлайн;
- Базовые знания по иностранному языку;
- Умение работать с онлайн-ресурсами.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости состоит из анализа и перевода научного или технического текста.

1. Терминосистема текста.
2. Тематическая лексика.
3. Форма настоящего времени как доминирующая временная форма глагола.
4. Пассивные конструкции.
5. Обобщающая семантика подлежащего.
6. Полнота и разнообразие синтаксических структур, типов логических связей со значением условия и причины, обилие однородных членов предложения и однородных придаточных.
7. Тавтологическая когезия.
8. Фон нейтральной письменной литературной нормы в ее канцелярской разновидности.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя экзамен – как форму оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Для промежуточного контроля знаний, умений и навыков по дисциплине «Письменный перевод как вид профессиональной деятельности» применяются контрольно-измерительные материалы в виде полного письменного перевода текста в паре EN-RU/RU-EN с комментариями принятых решений.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой